

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
ZAPOREAK SOLIDARIOS GARAPENERAKO
ELKARTEAREN ARTEKOA, ZEINAREN BIDEZ
IZENDUN DIRULAGUNTZA BAT BIDERATZEN
BAITA, BILBOKO UDALAREN 2024KO
AURREKONTUAN AURREIKUSIA, "ZAPOREAK
ELKARTEA ELIKADURA SOLIDARIO BATEN
ALDE LANEAN.**

BILDURIK

Alde batetik, **KONTXI CLAVER ZURRO** andrea, Bilboko Udalaren BERDINTASUN, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA IMMIGRAZIO SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak **2024ko irailaren 18an** onetsitako Erabakiaren bidez.

Beste alde batetik, **JESUS M^a JALON MARTINEZ** jauna, ZAPOREAK SOLIDARIOS GARAPENERAKO ELKARTEaren (CIF: G-75113738) PRESIDENTE gisa

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

BAT. - Bilboko Udalak eskumen hauek baliatuz jarduten da: EAEko tokiko erakundeei buruzko **apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluan 37. atalak** eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta.

Bilboko Udalak uste du udalerrria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko; izan ere, orain arte, zailtasun horiek erabakigarriak izan dira iparraldearen eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzan, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz.

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y ZAPOREAK SOLIDARIOS
GARAPENERAJE ELKARTEA PARA EL
DESARROLLO DEL PROGRAMA "ZAPOREAK
TRABAJANDO POR UNA ALIMENTACION
SOLIDARIA"**

REUNIDAS

De una parte, **D^a.KONTXI CLAVER ZURRO**, Concejala Delegada del ÁREA DE IGUALDAD, CONVIVENCIA, COOPERACION E INMIGRACION DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **18 de septiembre de 2024**.

De otra, **D. JESUS M^a JALON MARTÍNEZ** en calidad de PRESIDENTE de ZAPOREAK SOLIDARIOS GARAPENERAKO ELKARTEA (CIF. G75113738)

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización**.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka Garapenerako Lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte gisa, zeina sortzen baita sinetsita lankidetzaren ez dela gobernu-erakundearen erantzukizuna soilik, baizik eta, baita ere, gizarte zibilara eta udal erakundeena, zeren eta Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izan baitaitezke eta izan behar baitute, mundu bidezkoago eta solidario baten aldeko borrokan.

BI. – Zaporeak irabazi asmorik gabeko elkarte bat da, 2016an jaioa, eta janari duina eskaintzen die Europara iristen diren errefuxiatuei. Gaur egun, Greziako errefuxiatu-esparruetan harrapatuta dauden pertsonen bizimodua hobetzeko elikagaiak prestatzen dituzte. Siriako gerrak sortu zuen krisi humanitarioaren ondorioz, zazpi laguneko talde batek Greziara joatea erabaki zuen, Europara ihes egiten zuten pertsonen laguntzeko, egiten zekitena eginez: janaria prestatuz. Hango jendearen eta GKEaren laguntzarekin eta euskal elkartasunari esker, Zaporeak garatu zuten. Gaurko egunean ere lanean ari dira, Greziako Lesbosen errefuxiatu-esparruetan harrapatuta bizi direnentzako janaria prestatzen.

2024an, egoera larriagotzen ari da oraindik; izan ere, denborak aurrera egin ahala, larrialdia kronifikatu egin da eta, horren ondorioz, gaixotasun kronikoek gora egin dute eta gero eta errefuxiatu gehiagok pairatzen dituzte halakoak. Haurdun dauden emakume errefuxiatu gehienek gabeziaren bat dute –dela anemia, diabetesa edo hipertentsioa– edo indarkeria-motaren baten biktimak izan dira, eta emakume horiek, bereziki, elikadura espezifiko behar dute haurdunaldi ona ziurtatzeko eta osasuna babesteko. Janari-txartelen bidez, otordu bana ematen zaie egunean elikadura-premia bereziak dituzten emakumeei, dieta osatua eta osasungarria ziurtatzeko. Zaporeak elkarteak Lesbosen dauzkan sukaldeetako suteak etengabe ari dira

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

SEGUNDO. – Zaporeak Solidarios Garapenerako Elkarteak (en adelante Zaporeak) es una asociación sin ánimo de lucro que nace en 2016 y que ofrece comida digna a las personas refugiadas que llegan a Europa. A día de hoy, cocinan alimentos con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de las personas que están atrapadas en los campos de refugiados en Grecia. La crisis humanitaria que generó la guerra en Siria originó que un grupo de siete amigos decidieran acudir a Grecia a ayudar a las personas que huían hacia Europa y lo hicieron con aquello que sabían hacer: cocinar. Con la ayuda de la gente local, las ONGs y la solidaridad vasca desarrollaron Zaporeak. En la actualidad, continúan preparando comida para las personas que viven atrapadas en los campos de refugiados de Lesbos, en Grecia.

Que la situación sigue agravándose durante este año 2024 ya que con el paso del tiempo la emergencia se ha cronificado derivando en el aumento de las enfermedades crónicas y en el número de personas refugiadas que las padecen. La mayoría de mujeres refugiadas embarazadas padecen algún tipo de carencia como anemia, diabetes, hipertensión o han sido víctimas de algún tipo de violencia, y estas mujeres, especialmente, necesitan una alimentación específica para asegurar un buen embarazo y proteger la salud de la madre. A través de tickets-comida se provee una comida al día a mujeres con necesidades alimentarias específicas para asegurarles una comida completa. Los fogones de las cocinas de Zaporeak en Lesbos no paran ya

lanean, eta, egunero-egunero, menuak prestatzen dituzte janaria nutritiboa eta duina eskaintzeko, eta menuak egokitu egiten dituzte beharizanen eta ohituren arabera, eta, hala, esate baterako, pita-ogia prestatzen dute, errefuxiatuek oso prezatzen duten produktu bat. Menuetan, fruta ale bat eta esnea ere sartzen dute, ezinbestekoak baitira bitamina-ekarpen moduan, eritasun eta patologia kronikoen kontra egiteko. Gizarteak elikagaiak ematen ditu doan, eta elkartasun horri esker, errefuxiatuek aukera izan ohi dute janari duin eta nutritibo bat jateko egunero-egunero. Zaporeak elkarteak Greziara eramanez 1.500 boluntario baino gehiago, Euskal Herrikoak eta beste lurralde batzuetakoak, eta denbora eta ahaleginak eskaintzen dituzte Zaporeak elkartearen sukaldeetan, 3 astean zehar.

Zaporeak elkarteak ahalik eta enpresa, erakunde pribatu, publiko eta partikular gehien bildu nahi ditu Lesbosko kanpalekuetan errefuxiatuta dauden pertsonen laguntzeko eta babesteko eginkizunera. Gaur den egunean, 194 bazkide eta dohaintza-emaila baino gehiago ditu.

HIRU. - Zaporeak elkarteak proiektu honetan proposatzen dituen helburuak eta jarduerak bat datoz honako hauekin:

- EAEko **Tokiko Erakundeei Buruzko 2/2016 Legearen** 17.1.37 artikulua.
- **Garapenerako Lankidetzako IV. Gida Plana**, gaur den egunean, indarrean dago 11. GJHarekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: biztanleguneak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezela lortzea. Era berean, bat dator 3. lerro estrategikoarekin ere: Bilboko bizilagunak Garapen Jasangarriko Agendaren alde mobilizatzea, garapen jasangarriaren eta biziera jasangarrien gaineko ezagutza teoriko eta praktikoen gaineko informazioaren eta zabalkundearen bidez eta beste hauen bidez: giza eskubideak, genero-berdintasuna, bake-kultura eta bortxarik ezaren kultura, herritartasun globala,

que a diario elaboran los menús con materias primas necesarias para que la comida sea nutritiva y digna, adaptando los menús a las necesidades y costumbres, así por ejemplo, cocinan Pan de Pita que es un producto muy apreciado por las personas refugiadas. En los menús incorporan una pieza de fruta y leche, imprescindibles como aportación vitamínica para luchar contra las enfermedades y patologías crónicas. Gracias a la solidaridad de la sociedad que dona alimentos, se consigue que los refugiados puedan comer una comida digna y nutritiva todos los días. Zaporeak ha desplazado hasta Grecia a más de 1.500 voluntarios vascos y de otros territorios, personas que se solidarizan y aportan su tiempo y esfuerzo desplazándose a las cocinas de Zaporeak durante 3 semanas.

Zaporeak busca involucrar al mayor número posible de empresas, instituciones privadas, públicas y particulares en la ayuda y protección de las personas refugiadas en los campamentos de Lesbos. En la actualidad cuenta con más de 194 socios y donantes.

TERCERO. - Las finalidades y actividades propuestas por Zaporeak en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi**.
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global,

kultur aniztasuna eta garapen jasangarriaren kulturaren aldeko ekarpena.

- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, helburua da Bilbo izan dadila balio sendoak partekatzen dituen hiria bat garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria**" delako **Balioen Agiria**, zeren eta apustu egiten baitu hainbat balioen alde, hala nola baitu justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte hartzea.
- **Garapen Jasangarriko Helburuak**, Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onetsiak: **11. GJHa** da hiriak eta biztanleguneak inklusiboagoak, seguruagoak eta erresilienteagoak izatea, eta, batez ere, 11.1 helburua, pertsona guztiek izatea aukera etxebizitza eta oinarritzko zerbitzu egokiak, seguruak eta irisgarriak eskuratzeko, eta guztien estaldura unibertsala lortzea, batez ere finantza-arriskuetatik babestuta egotea, osasun-zerbitzu funtsezkoak eskuratu ahal izatea eta guztiek izatea aukera sendagai eta txerto seguru, eraginkorrak, eskuragarriak eta kalitatezkoak lortzeko.

diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El **ODS 11** establece como objetivo lograr que las ciudades y los asentamientos poblacionales sean más inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles y especialmente en su meta 11.1 ara asegurar el acceso de todas las personas a viviendas y servicios básicos adecuados, seguros y asequibles para lograr la cobertura sanitaria universal, en particular la protección contra los riesgos financieros, el acceso a servicios de salud esenciales de calidad y el acceso a medicamentos y vacunas seguros, eficaces, asequibles y de calidad para todos.

Bilboko Udalak eta Zaporeak elkarteak uste dute, 2023ko urtarrilaren 19an Bilboko alkatearen, Lankidetz Saileko zinegotzi ordezkariaren eta Zaporeak elkartearen ordezkaritza baten artean bilera bat egin ostean, komeni dela elkarrekin lan

El Ayuntamiento de Bilbao y Zaporeak creen conveniente la colaboración conjunta y la implicación efectiva tras la reunión mantenida el 19 de enero de 2023 entre el Alcalde de Bilbao, la Concejala-Delegada de Cooperación y una

egitea eta parte hartzea. Era berean, bilerak egin dituzte Zaporeak elkarteak eta Bilboko Udalaren ordezkariak tekniko batek haren Donostiako egoitzan, 2023ko otsailaren 10ean, bertatik bertara ezagutzearen instalazioak eta biltegiak, programa horretako elkartasun-jarduerak gauzatzeko behar diren gaiak gordetzeko baliatzen direnak.

Aipatu behar da 2023ko maiatzaren 10ean Gobernu Batzordeak 25.000 euroko hitzarmena onartu zuela erakunde horrekin. Egokitzen jotzen da 2024. urterako Hitzarmena berritzea.

Hala, bada, Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailaren 2024ko aurrekontuan, aurreikusita dago **izendun dirulaguntza bat, 25.000,00 eurokoa (HOGEITA BOST MILA)**, Zaporeak Solidarios Garapenerako Elkartearen alde (IFZ: G-75113738), "Lesbos-eko errefuxiatuentzako programak babestea" proiekturako.

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elkarri aitortuz egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetzak-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENA: HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2024ko aurrekontuetan Zaporeak Solidarios Garapenerako Elkartearen alde (IFK: G-75113738) aurreikusitako izendun dirulaguntza bideratzea, zeina "**Zaporeak elkartea elikadura solidario baten alde lanean**" proiektuaren gastuei aurre egiteko baliatuko baita, entitate horrek 2024rako egin duen programaren arabera (1. eranskina). Era berean, ZAPOREAK elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko

delegación de Zaporeak. Así mismo se han mantenido reuniones entre Zaporeak y una delegación técnica del Ayuntamiento de Bilbao en su sede de Donostia el 10 de febrero de 2023, para conocer in-situ las instalaciones y los almacenes donde se depositan parte de los materiales necesarios para llevar a cabo las actividades de solidaridad de este programa.

Hay que señalar que con fecha 10 de mayo de 2023, la Junta de Gobierno aprobó un Convenio con esta entidad por un importe de 25.000 €. Se estima adecuado renovar el Convenio para este año 2024.

Así, en el Presupuesto del año 2024 del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración está prevista una **subvención nominativa por importe total de 25.000,00 € (VEINTICINCO MIL EUROS)** a favor de Zaporeak Solidarios Garapenerako Elkartea (NIF: G-75113738), para el proyecto "Apoyo a los programas en la población refugiada en Lesbos".

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de Zaporeak Solidarios Garapenerako Elkartea (en adelante ZAPOREAK) con CIF G-75113738, para hacer frente a los gastos del proyecto "**Zaporeak trabajando por una alimentación solidaria**", según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 y que se adjunta como Anexo 1. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre ZAPOREAK y el Ayuntamiento de Bilbao, de

koordinaziorako esparru bat ezartzen da, honako klausula hauen arabera.

conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK.

Helburu nagusia:

Lesbosko kanpalekuetan errefuxiatuta dagoen populazioaren bizi-kalitatea, osasuna eta ongizatea hobetzea eta errefuxiatu-populazio zaurgarrienaren desnutrizio-patologiak urritzea.

Helburu zehatza:

Errefuxiatu zaurgarrienei janari bero eta nutritiboa eskaintzea, sukaldetik zuzenean haien eskuetara eroanez.

- Eritasun kronikoak dauzkaten pertsonak
- Abusuen biktimak
- Haurdunak
- Helduen laguntasunik gabeko adingabeak

Hitzarmenaren helburu diren jardueren edukia dokumentu honen 1. ERANSKINEAN dago jasota.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

Objetivo General:

Mejorar la calidad de vida, la salud y el bienestar de la población refugiada en los campamentos de Lesbos y disminuir las patologías por desnutrición de la población refugiada más vulnerable.

Objetivo Específico:

Ofrecer a las personas refugiadas más vulnerables una comida caliente y nutritiva que se traslada desde la cocina directamente a sus manos.

- Personas con enfermedades crónicas
- Víctimas de abusos
- Embarazadas
- Menores no acompañados

El contenido de las actividades objeto de convenio se recoge en el ANEXO 1 al presente documento.

HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzaren aurrekontua **25.000 eurokoa** da (**HOGEITA BOST MILA EURO**). Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, **25.000 euroko (HOGEITA BOST MILA EURO)** dirulaguntza emango dio **ZAPOREAK** elkarteari, eta ordainketa bakar bat egingo zaio, aldez aurretik, entitate onuradunaren bermerik eskatu gabe.

Ordainketa gauzatzeko, zergetan zorrik ez daukala egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo erakundeak langilerik ez daukala egiaztatzen

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a **25.000 euros (VEINTICINCO MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a **ZAPOREAK** por importe de **25.000 euros (VEINTICINCO MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y

duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egin.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin ZAPOREAK dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka behin justifikazio-epea amaituta. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta itzultzeko errekerituta ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak alde aurretik baimena emanda, baldin eta jardura horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuek emandako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek Udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto ZAPOREAK tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 2.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad

habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

BOSGARRENA: JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, ondoren zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak hauxe izan behar du:

- a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta izandako emaitzak. Eskieran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehaztuko ditu egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak, jarduerak zein hizkuntzatan egin diren eta genero-ikuspegitik antzemandako gorabeherak. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).
- Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna,

DIRULAGUNTZA

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

- a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)
- La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde

egindako ekintzak eta abarrak jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez. Power Point dokumentu horren zabalkundea egingo da Bilboko Udalaren webgunearen bidez edo dagozkion urteko memoria-txostenetan.

- b) Justifikazio-kontuaren barruan, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da ordena korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda hori eredu honen arabera osatuko da: faktura edo dokumentu zenbakia, ordainketa egiten duen entitatea (erakunde eskatzailea nahiz tokian tokiko alderdia izan daiteke, Elkarre Fitxak ezartzen duenaren arabera), data, partida, kontzeptua, entitate hornitzailea, zenbatekoa bertako txanponean (Garapenerako Nazioarteko Lankidetzaren dirulaguntzen kasuan), zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan, agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiria eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo dirulaguntzaren zenbatekoaren azkeneko erabilera egiaztatzeko balio juridikoa duen beste edozein agiri (Nazioarteko Agentzien kasuan, ezaugarri bereziekin). Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proformako fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege

se ha realizado el proyecto así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser difundido a través de la página web del Ayuntamiento de Bilbao o en las memorias anuales correspondientes.

- b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora (sea la entidad solicitante o la Contraparte Local, según lo establecido en la Ficha de la Agrupación), fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en moneda del país (en las subvenciones de Cooperación Internacional al Desarrollo), importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica (Caso de las Agencias Internacionales con sus características especiales). Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en

Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, administrazio publiko horien fondo-ekarpenei dagokienez.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako eran.

c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- Programa gauzatzearekin zuzenean zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programaren betearazpenarekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte).

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Entitate onuradunak, hala, lagundutako jarduerari atxikiko dizkio kostu horiek, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate

cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán

arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 7 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- d) Auditorearen txostena daraman justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten hori aurkeztu ahal izango da c) atalean aipatzen diren dokumentuen ordean.
- e) Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.
- f) Eskatu beharreko hiru aurrekontuak, diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean (9/2017 Legea, azaroaren 8koa) kontratu txikietarako ezarritakoa baino handiagoa den kasurako ezarrita dagoen bezala. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko abantailatsuena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza

justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

- d) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c).
- e) En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.
- f) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor. La elección entre las ofertas presentadas se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una

hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

- g) Hala badagokio, itzulketa ordaintzeko gutuna, aplikatu gabeko soberakinak egonez gero, eta baita ere haien ondoriozko interesak.

memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- g) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

- Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak izango dira diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izaeraz, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen eskuratze-kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, berez, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren –betiere hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira–, halakotzat ez jotzea izaten da irizpidea, egiaztatzeko zailtasunak direla-eta. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan zerbitzu horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

- Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus edo/eta mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, ZAPOREAK elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

SEIGARRENA: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduerak osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osoki ala partzialki egiteko, **ezingo da inolaz ere** kontratatu edo hitzartu Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorreko 13. artikulua araberako **debekua duten pertsona edo erakunderik**; ezta erakunde onuradunarekin lotura duen pertsona edo erakunderik (Araudiko 68.2 artikuluan biltzen diren kasuek zehazten dutelarik loturatzat zer hartzen den); ezta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gaineko pertsonarik ere.

ZAZPIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldaketaren** bat eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Sailari eskatu beharko

memoria la eleccin cuando no recaiga en la propuesta econmica ms ventajosa.

La documentacin relativa a la Memoria justificativa, deber ser aportada en el Registro Municipal, as como remitirse por correo electrnico al rea de Igualdad, Convivencia, Cooperacin e Inmigracin a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificacin econmica frente a otras instituciones, ZAPOREAK se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEXTA: SUBCONTRATACIN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvencin y dicho importe es superior a 60.000 €, deber formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningn caso** podr concertarse/contratarse la ejecucin total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerndose que existe vinculacin en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las dems personas previstas en el artculo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SPTIMA: MODIFICACIN.

Cualquier **modificacin sustancial** del programa subvencionado habr de ser solicitada por escrito con carcter previo a su realizacin, al rea de Igualdad, Convivencia, Cooperacin e

zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu. Gobernu Batzordeak Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko ordezkariak eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- **Aldaketak helburu** orokor eta/edo espezifikoetan.
- **% 20tik gorako desbideratzeak** onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), baldin eta ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.**
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea.**
- **Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.**

Aldaketak **programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi** beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZIGARRENA: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzearren, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzearren,

Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original.**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto.
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.**

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno.**

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores

lantalde bat eratuko da, ZAPOREAK elkarteko ordezkariak eta Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailko ordezkariak osatua. Horretarako, ZAPOREAK elkarteak jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de ZAPOREAK y del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, ZAPOREAK comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

BEDERATZIGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du, ikusteko moduan**. ZAPOREAK elkarteak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldeaz aurretik gainbegiratzeko ahala.

HAMARGARRENA: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, ZAPOREAK elkarteak, bere jardueran, **zeren, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete** beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide **materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko ZAPOREAK elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. ZAPOREAK, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, ZAPOREAK estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de ZAPOREAK y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAIKAGARRENA: INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta 2024ko abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

HAMABIGARRENA: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **25.000 euroko (HOGEITA BOST MILA EURO)** gastubaimena dago, 2024ko irailaren 18ko akordioaren bidez onartua; Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailaren aurrekontuan jasotzen da (**APG 2024-32000-23190 481900, PEP 2024/00072**).

HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki 887/2006 Errege Dekretua, uztailearen 21ekoa, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra onesten duena, eta hau garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foralaldietako eta udaletako gainerako arauak.

Zehazki, ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, kasu hauek dira arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio Publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduerak bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza helburuez bestetarako.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2024 y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por acuerdo de 18 de septiembre de 2024 por importe de **25.000 € (VEINTICINCO MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2024-32000-23190 4819900, PEP 2024/00072** del presupuesto del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

Genero-ekitateari dagokionez, erakundeak hemen xedatutakoa bete beharko du: 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas al Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sor daitezkeen desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko Epaitegi eta Auzitegien esku jarriko dituzte.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

HAMALAU GARRENA: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonaleko zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak Hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS.

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen.

dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, Hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen eta hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenetatik eratorritako zenbatekoena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar Udalak datu pertsonalik ematea tratatzeko, berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabeen edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dauzkaten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta aldeaz aurretik bereiziko dira; informazio banandua eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información

Immigrazio Sailak emandako jarraibideen arabera.

desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABOSGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA.

Hitzarmen hau azkendutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **atzentze-arrazoi**etakoren bat gertatzen denean, alegia:

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, eta indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua komunikatuko zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y

kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **atzentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPIGARRENA: **NORMALIZAZIOA.**

HIZKUNTZA-

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

DECIMOSÉPTIMA: **LINGÜÍSTICA.**

NORMALIZACIÓN

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2024ko irailaren 19an

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 19 de septiembre de 2024

Sin.:

Fdo.:

Kontxi Claver Zurro
Bilboko Udaleko zinegotzia

Jesús M^a Jalón Martínez
ZAPOREAK elkarteko presidentea